

č. 058/13/04/VB

Zmluva o zriadení vecného bremena

uzatvorená v súlade s ust. §151n zák. č. 40/1964
Zb. Občiansky zákonník v platnom znení
(ďalej aj ako „Občiansky zákonník“)
medzi nasledovnými zmluvnými stranami

Vertrag über die Errichtung der Dienstbarkeit

abgeschlossen im Einklang mit der Bestimmung
§ 151n des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg.
Bürgerliches Gesetzbuch in gültiger Fassung (im
Folgenden auch „BGB“) zwischen den
folgenden Vertragsparteien

Oprávnenny: **Dolomiti Real Slovakia, k.s.**
Banskobystrická 16, 811 06
Bratislava
IČO: 35 909 234
zápis v OR OS Bratislava I., oddiel:
Sr, vložka č. 553/B

v zast. Dolomiti Real s.r.o.,
komplementár, Dr. Edik Plätzer,
konateľ komplementára

(ďalej aj ako „Oprávnenny“)

Berechtigter: **Dolomiti Real Slovakia, k.s.**
Banskobystrická 16, 811 06
Bratislava
ID Nr.: 35 909 234
eingetragen im HR des
Bezirksgerichts Bratislava I.,
Abtel: Sr, Einlage Nr. 553/B

vertr. durch: Dolomiti Real
s.r.o., komplementár, Dr. Edik
Plätzer, Geschäftsführer des
Komplementärs

(im Folgenden als „Berechtigter“)

Povinný: **Mesto Senec**
Mierové námestie 8, 903 01 Senec

v zast. Ing. Karol Kvál, primátor

(ďalej aj ako „Povinný“)

Verpflichteter: **Stadt Senec**
Mierové námestie 8, 903 01 Senec

vertr. durch: Ing. Karol Kvál,
Bürgermeister

(im Folgenden nur
„Verpflichteter“)

Povinný a Oprávnenny sa v ďalšom texte
spoločne označujú aj ako „zmluvné strany“

Verpflichteter und Berechtigter werden im
Weiteren zusammen auch als
„Vertragsparteien“ bezeichnet.

Článok I Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany pristúpili k uzavretiu tejto zmluvy za účelom zriadenia vecného bremena poskytujúceho Oprávnenému oprávnenia vo vzťahu k nehnuteľnosti Povinného.

2. Povinný je vlastníkom nehnuteľnosti – pozemku nachádzajúcom sa v okrese Senec, obci Senec, evidovanom v reg. „C“ ako parc. č.:

- 5562/1, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 6109 m²

zapísanom na liste vlastníctva č. 2800, vedenom Katastrálnym úradom v Bratislave, Správou katastra Senec pre katastrálne územie Senec (ďalej aj ako „**Zaťažená nehnuteľnosť**“).

3. Oprávnený je vlastníkom nehnuteľností – pozemkov nachádzajúcich sa v okrese Senec, obci Senec, evidovaných v reg. „C“ ako parc. č.:

- 5544/1, druh pozemku ostatné plochy o výmere 25828 m²
- 5544/8, druh pozemku ostatné plochy o výmere 1105 m²
- 5544/12, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 5773 m²
- 5544/13, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 2957 m²
- 5544/17, druh pozemku zastavané plochy a nádvoria o výmere 291 m²

zapísaných na liste vlastníctva č. 4677, vedenom Katastrálnym úradom v Bratislave, Správou katastra Senec pre katastrálne územie Senec (ďalej aj ako „**Oprávnené nehnuteľnosti**“).

Článok II. Predmet zmluvy

1. Povinný ako vlastník Zaťaženej nehnuteľnosti zriaďuje na základe tejto zmluvy nasledovné vecné bremeno

Artikel I Einleitungsbestimmungen

1. Die Vertragsparteien gehen diesen Vertrag zum Zweck der Errichtung von Dienstbarkeit ein, die dem Berechtigten die Berechtigungen im Verhältnis zu der Liegenschaft im Eigentum des Verpflichteten gewähren.

2. Der Verpflichtete ist der Eigentümer der Liegenschaft – des Grundstücks, das sich im Bezirk Senec, Gemeinde Senec befindet, eingetragen im Register „C“ als Parz. Nr.:

- 5562/1, Grundstückart bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 6109 m²

eingetragen im Eigentumsblatt Nr. 2800, geführt vom Katasteramt in Bratislava, Katasterverwaltung Senec für Katastergebiet Senec (im Folgenden als „**Belastete Liegenschaft**“).

3. Der Berechtigte ist der Eigentümer der Liegenschaften – Grundstücke, die sich im Bezirk Senec, Gemeinde Senec befindet, eingetragen im Register „C“ als Parz. Nr.:

- 5544/1, Grundstückart sonstige Flächen im Ausmaß von 25828 m²
- 5544/8, Grundstückart sonstige Flächen im Ausmaß von 1105 m²
- 5544/12, Grundstückart bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 5773 m²
- 5544/13, Grundstückart bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 2957 m²
- 5544/17, Grundstückart bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 291 m²

eingetragen im Eigentumsblatt Nr. 4677, geführt vom Katasteramt in Bratislava, Katasterverwaltung Senec für Katastergebiet Senec (im Folgenden als „**Berechtigte Liegenschaften**“).

Artikel II. Vertragsgegenstand

1. Der Verpflichtete als Eigentümer Belasteter Liegenschaft errichtet aufgrund diesem Vertrag die folgende Dienstbarkeit

v prospech každodobého vlastníka
Oprávnených nehnuteľností (in rem):

- právo trvalého umiestnenia a používania plynovej prípojky ako aj právo prístupu na Zaťaženie nehnuteľnosť za účelom jej opráv a údržby v prospech každodobého vlastníka Oprávnených nehnuteľností, konkrétne parc. reg. „C“, č. 5544/1 a 5544/8 v rozsahu definovanom geometrickým plánom č. 562/2012 vyhotoveným spoločnosťou GEOMosT s.r.o., dňa 23.10.2012 a úradne overeného Správou katastra Senec dňa 07.11.2012 pod č. 1361/12 (ďalej aj ako „vecné bremeno“).

zugunsten jeden Eigentümer der
Berechtigten Liegenschaften (in rem):

- Recht auf dauerhafte Platzierung und Benutzung des Gasanschlusses als auch Recht auf Zutritt auf Belastete Liegenschaft zum Zweck der Reparaturen und Instandhaltung zugunsten jeden Eigentümer Berechtigten Liegenschaften, konkret Parz. des Registers „C“, Nr. 5544/1 und 5544/8 im Ausmaß definiert im Geometerplan Nr. 562/2012 ausgefertigt von der Gesellschaft GEOMosT s.r.o., am 23.10.2012 und amtlich beglaubigt von Katasterverwaltung Senec am 07.11.2012 unter Nr. 1361/12 (im Folgenden als „Dienstbarkeit“).

Článok III.

Vznik a trvanie vecného bremena

1. Oprávnenie z vecného bremena vzniká na základe právoplatnosti rozhodnutia katastrálneho úradu o vklade vecného bremena podľa tejto zmluvy do katastra nehnuteľností.
2. Povinnosť strpieť vecné bremeno prechádza s prevodom vlastníckeho práva k Zaťaženej nehnuteľnosti na jej nadobúdateľa.
3. Vecné bremeno založené touto zmluvou môže zaniknúť len na základe zákona, na základe rozhodnutia príslušného orgánu, na základe dohody zmluvných strán.
4. Vecné bremeno založené touto zmluvou sa zriaďuje na dobu neurčitú.
5. Vecné bremeno sa zriaďuje za jednorazovú odplatu vo výške 200,- € (slovom dvesto eur).

Článok VI.

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými

Artikel III.

Entstehung und Dauer der Dienstbarkeit

1. Die Berechtigung aus der Dienstbarkeit entsteht auf Grund des Rechtsgültigkeitserwerbs der Entscheidung des Katasteramtes über die Eintragung der Dienstbarkeit ins Liegenschaftskataster gemäß diesem Vertrag.
2. Die Duldungspflicht der Dienstbarkeit geht mit der Übertragung des Eigentumsrechtes zur Belasteten Liegenschaft auf ihren Erwerber über.
3. Die Dienstbarkeit entstanden aufgrund dieses Vertrags kann nur aufgrund des Gesetzes, der Entscheidung des zuständigen Organs, aufgrund der Vereinbarung der Vertragsparteien erlöschen werden.
4. Dienstbarkeit entstanden aufgrund dieses Vertrags wird auf unbestimmte Zeit errichtet.
5. Dienstbarkeit wird gegen einmaliges Entgelt iHv. 200,- € (im Wort zweihundert Euro) errichtet.

Artikel VI.

Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag tritt in Kraft und erwirbt Gültigkeit zum Tag seiner Unterzeichnung

stranami. Vecno-právne účinky vecného bremena definovaného v tejto zmluve nastanú dňom právoplatnosti rozhodnutia príslušného katastrálneho úradu o povolení vkladu vecného bremena do katastra nehnuteľností.

von beiden Vertragsparteien. Die sachrechtlichen Wirkungen aus der Dienstbarkeit bestimmt in diesem Vertrag erfolgen zum Tag des Rechtsgültigkeitserwerbs der Entscheidung des zuständigen Katasteramtes über die Genehmigung der Eintragung der Dienstbarkeit ins Liegenschaftskataster.

2. Návrh na zriadenie vecného bremena podľa tejto zmluvy bol prerokovaný Mestským zastupiteľstvom v Senci dňa 20.06.2013, ktoré uznesením č. 75/2013 vyslovilo súhlas so zriadením vecného bremena podľa tejto zmluvy a za podmienok v nej definovaných.
2. Der Antrag auf Errichtung der Dienstbarkeit gemäß diesem Vertrag wurde von der Stadtvertretung in Senec am 20.06.2013 besprochen, die durch den Beschluss Nr. 75/2013 die Zustimmung mit der Errichtung der Dienstbarkeit gemäß diesem Vertrag und unter den in ihm definierten Bedingungen erteilt hatte.
3. Zmluva bola vyhotovená v 4 (štyroch) vyhotoveniach, pričom každá zmluvná strana si ponechá po 1 (jednom) vyhotovení zmluvy a 2 (dve) vyhotovenia budú predložené spolu s návrhom na vklad vecného bremena do katastra nehnuteľností príslušnému katastrálnemu úradu.
3. Der Vertrag wurde in 4 (vier) Ausfertigungen ausgefertigt, wobei jede Vertragspartei 1 (eine) Ausfertigung des Vertrags erhält und 2 (zwei) Ausfertigungen zusammen mit dem Antrag auf die Eintragung der Dienstbarkeit ins Liegenschaftskataster dem zuständigen Katasteramt vorgelegt werden.
4. Táto zmluva môže byť menená len písomne, vo forme číslovaných dodatkov.
4. Dieser Vertrag kann nur schriftlich in Form von nummerierten Nachträgen geändert werden.
5. Právne vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými právnymi prepismi Slovenskej republiky.
5. Die Rechtsverhältnisse, die im diesem Vertrag nicht ausdrücklich geregelt sind, richten sich nach den zuständigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung der späteren Vorschriften und nach den sonstigen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným, nestráca platnosť zmluva ako celok. Zmluvné strany sa budú snažiť takéto neplatné ustanovenie nahradiť novým ustanovením, ktoré bude čo najbližšie zodpovedať ich vôli pri uzatvorení zmluvy.
6. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass falls einige der Bestimmungen dieses Vertrags ungültig wird, heißt es nicht, dass der ganze Vertrag ungültig wird. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, solche ungültige Bestimmung durch neue Bestimmung so zu ersetzen, dass ihr Willen beim Abschluss des Vertrags auf bester Weise erfüllt wird.

7. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, že vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu vyjadrenú určite a zrozumiteľne, že ju uzavreli nie v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok a na dôkaz toho ju podpisujú.

7. Die Vertragsparteien erklären und mit ihren Unterschriften bestätigen, dass sie den Vertrag gelesen haben, den Inhalt verstanden haben, dieser ihren freien und ernststen Willen, ohne jegliche Irrtümer darstellt und dass der Vertrag nicht unter Druck oder unter ungünstigen Bedingungen abgeschlossen wurde.

V/In Bratislava, dňa/am 20.08.2013

podpísané



11.9.2013

podpísané